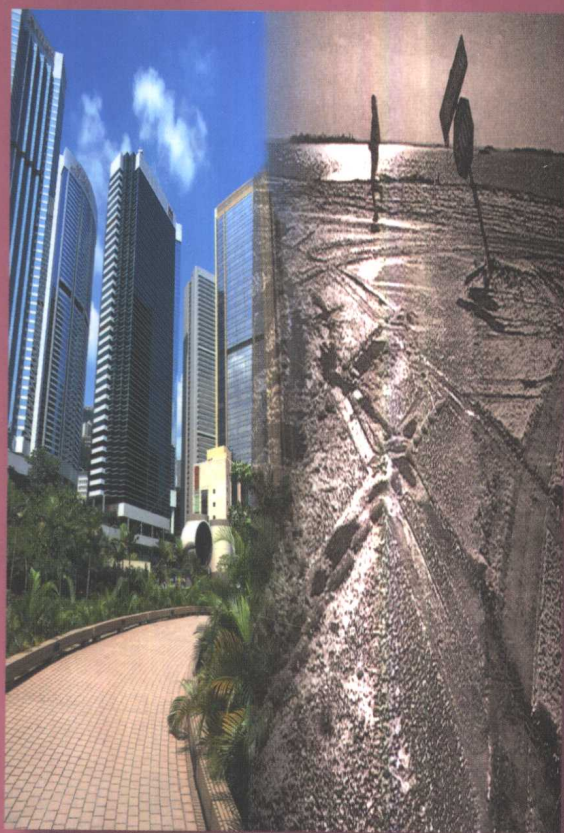


TURBO CAPITALISM

涡轮资本主义

——全球经济中的赢家与输家

[美]爱德华·勒特韦克 著 褚律元 译



光明日报出版社

涡轮资本主义

——全球经济中的赢家与输家

[美]爱德华·勒特韦克 著

褚律元 译

光明日报出版社

图书在版编目(CIP)数据

涡轮资本主义:全球经济中的赢家与输家/(美)勒特
韦克(Luttwak, E.)著;褚律元译. - 北京:光明日报出
版社, 2000.10

ISBN 7-80145-321-2

I. 涡… II. ①勒… ②褚… III. ①经济问题-研
究-世界 ②社会问题-研究-世界 IV. F11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 45738 号

Turbo Capitalism, Winners and Losers in the Global Economy

Copyright(c)1998 by Edward Luttwak

Chinese translation copyright(c)2000 by GuangMing Daily Publishing House

Published by arrangement with The Orion Publishing Group Ltd

All rights reserved

北京市版权局著作权合同登记图字:01-2000-0127 号

光明日报出版社出版发行

(北京永安路 106 号)

邮政编码:100050

电话:63082437

新华书店北京发行所经销

北京市通州运河印刷厂印刷

*

850×1168 32 开本 11.375 印张 262 千字
2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1-6000 册

ISBN 7-80145-321-2/F·17

定价:22.00 元

序 言

也许因为我来自一个富有革新精神的资本主义企业家家庭，我自己也是一个企业家，因此我既深信资本主义的长处，又深信必须采取若干手段加以控制。

除了核武器的发明可视作例外，资本主义制度是人类的又一个发明。由渴望发现、创造与征服的永不满足的欧洲人所创立的“资本主义”这种表达，如今几乎已推广到全世界的各个地区。传统经济沿袭老一套的做法，只在一些孤立的、死气沉沉的地区残存着。资本主义制度把人们单纯追求财富的贪婪转变为变化无穷的创造力。没有一种中央集权的管理制度能像资本主义制度那样，通过为利益与财富而无情竞争，既成功地获得效率又成功地获得创造力。纪律严明的制度无法像资本主义市场那样能把物质生产同资源配置协调起来。

资本主义制度一方面用商品生产与服务行业不断变化的竞争来取代人为的规定与计划，另一方面用互不相识的人们之间的买与卖来取代由权威部门控制的给或取。这样，就完全改变了传统经济、官僚经济或家长经济的两个根本特征。由此，不可避免地影响到许多方面的变革，从政府的施政方式到个人的习惯与口味，从家庭的生活模式到城市与乡村的种种景象，都有了重大的变化。

即使是俄罗斯那种崭新的、有很大修改的资本主义制度，也已产生了强大力量，足以使苏维埃时期一片黯淡的莫斯科出现了闪闪发光的办公大楼，无数的新型商店、餐馆、咖啡店与酒吧，使昔日

夜间黢黑、凄凉的街道出现了流光溢彩。其实,还有人们不易看到的是,有些商场里的售货员已经成为商店主,甚至从事着国际贸易。个别官员、秘密警察以及其他形形色色的公职人员,往往在当了一段商贩、走私贩子或黑手党徒之后,已经成为银行家、商人、经理甚至亿万富翁。这就不能不影响到道德观念与政治信念,短短几年时间就可以发生剧烈的改变。

危地马拉翡翠绿色的高原上,即使试探性地搞了一点点农村资本主义,也已使玛雅人的村庄起了变化。如今,已经有了一些商店,因此也就有了一些店主,他们的装束显然已不同于仍以耕种为生的玛雅村民。过去,在一个家庭中,是按祖传的规矩来分配各种物资的;如今已逐渐改用硬通货来买卖商品,允许某些村民拥有较多的财物而优越于另一些人。过去,一些较为勤奋或运气较好的耕种者把食物送给或借给饥饿的人,并以此自豪;现在,他们把多余的食品出卖以换取金钱,这就给了他们更大的刺激去努力工作以增加财富。显然,感激他们的友人减少了。从前,由于受灾欠收,大家都在一起经受着周期性的悲惨折磨,他们所住的抹灰篱笆墙搭起来的房屋全都一模一样。现在,有些人已经盖起了屋顶上铺瓦楞铁、有水泥墙的房屋,比其他人富多了。

强大~~的~~资本主义制度下的经济力量,如果实在需要控制的话,也只能由政治权威的“反力量”去进行控制。但我不相信俄罗斯或玛雅或其他刚刚实行资本主义的地方需要加以控制。他们需要的是从各方面加以鼓励。相对贫穷的俄罗斯人,极其悲惨的玛雅人,以及所有介乎这二者之间的地方,资本主义能把他们的生活改善得体面一些。当然,并不是说,在那些公司已大多非个人所

有、已进入金融资本主义的更富裕的国家，为着追求社会、政治甚至文化方面更有效率、更加富裕的目的，就不需要做出牺牲了，而这些国家的财富不匀是相当突出的。让今天的资本主义制度更加发展，不是什么有罪的、邪恶的意图。获利与扩张是任何资本主义制度的产物；虽然，现在许多通行的做法是错误的。一些企业喜欢突如其来地大规模解雇员工而不情愿采用退休这样的温和办法（其实，退休的费用只略高些，甚至还可能较低些）。因为这些企业的经理只想让股票价格升起来，哪怕只有一天的获利。一些可以支持社区生活的工厂，也由于同样的原因，事先不发警告便予关闭。其实，真正做出努力也许就能提高生产效率。追求眼前利益取代了更大、更长期的利益，因为经理们不耐烦扩大合伙经营。长期经营的企业越来越少。

在此过程，人们的个人生活，家庭，社区，甚至整个地区，都被扰乱了，有的甚至是被毁掉了。确凿的统计资料说明，被解雇的员工不仅失去了职业，而且还常常因精神压力与受到羞辱而缩短生命，有的失去了婚姻或抵押的房屋。即使是很繁荣的国家，也会散布着一些荒凉的乡镇，或者荒凉的居民区，那里的人们由于失业，丧失了主要的或惟一的收入。不稳定的职业，哪怕收入很高，也不如稳定的、成为毕生事业的职业，因为前者只能维持短暂的消费而无法把生活建立起来。

公司很少敢冒破坏自然环境的危险，因为它们害怕严厉的惩罚。但实际上，人类的环境已经大遭破坏，许多公司根本未受到惩罚。绝对正确的是，公司只对股东们负责。公司并不是道德的实体。它们之所以存在，原是为了盈利，因此不足为奇。问题是政府

应当为市民着想,对资本主义体制进行控制。政府的最高宗旨是(或应当是)寻求维持资本主义制度不被破坏的方法,这些方法既在可以容忍的范围之内,又不致流失资本主义制度奇妙的创造力。

20世纪60年代早期我在伦敦经济学院求学期间,以及随后几近二十年内,存在着另一方面的问题,即:对私营企业控制过了头。私营企业所具有的不断改进与成长的竞争力,能创造财富的无比巨大的潜力,几乎在资本主义世界的各个地方都受到了障碍。在许多国家中,一些最重要的企业完全不允许私营。

不仅法国、意大利与西班牙,而且包括英国及其他西欧国家,如奥地利,还有新西兰、南非以及许多的亚洲国家,都普遍存在着此类障碍,甚至私营企业被彻底排除。许多企业被认为是基础工业、战略性工业,或更诗意地称作是具有“统率性高度”的企业,而属于国家所有或由国营企业垄断,由一批官员或更糟——受政治势力指定的人来经营。钢铁业、采矿业、飞机制造业、军事工业、自然是实行垄断的首选企业。其次,在大多数这类国家中,电力供应、电报电话、铁路、民航、市际公共交通、国内大规模货运,都属于公有企业,包括国有企业、地方企业与市属企业。有些国家,更多的私营企业被国营企业取代,包括造船业、化学工业、商业银行,甚至生产冰淇淋的企业。

美国公有企业很少,但有许多政府的控制,而且非常具体。国家、州和县市的委员会与有关部门为每种产品或服务项目规定了价格与税率,细到几角几分。从全国惟一的大电话公司——梅·贝尔公司开始,由于受到完全的控制,资本主义的竞争力被完全排除了。受到严格限制的企业还可以列出一个长长的单子,从民航与

州际运输到储蓄贷款社,到天然气生产与管理供应,直到最后输送到工厂与住房。政府为每家天然气生产地、每个输送环节、每个地区、不同等级的用户,都规定了特定的价格。如果加上国防部对广大军工企业的监督与农业部对农业这个最大行业进行侵入性地控制,就可以看出,美国人尽管竭力赞美资本主义私营企业,但也不允许它不受约束地任意发展。

所有这种具体的管理与控制,其本意是想稳定企业,稳定就业,这也正是欧洲等地实行公有化的主要目的。日本,后来是韩国及其他东亚国家则又有一种对资本主义的控制方法,不是去稳定企业,而是加大投资使这些企业尽快发展壮大。这种“发展型”的资本主义是建立在企业私有的基础上的,但这些私营企业受各个强有力的经济部(省)的资助扶持,接受他们非常密切的指导。

每一个非共产主义国家都在某些范围内允许自由企业制度,从而建立起自己的“有控制的资本主义”的模式。一个时期以来,公有制企业增多,市场管理从严,政府干预增多,成为一种倾向。大一些的工厂,有时是整个有麻烦的行业,都在政府的羽翼之下,保护就业,因此公有企业越来越多。其结果是政府年复一年地资助国营企业成为司空见惯。管理部门和政府官员只要得到允许(事实上经常如此)便自然倾向于过分控制,过分地进行宏观管理。另一方面,则是国际贸易以及外汇管制自由化速度的放慢。

20世纪70年代初期,资本主义制度明显地控制过分了。尽管许多企业仍是私有的,但在管理方面受政治环境的影响过多,以致变得更加官僚化与政治化,这一进程有害于发挥创造性,甚至不利于企业家勤奋工作。然而,当时,大多数的国家,受控制的资本

主义制度刚刚出现衰落迹象,或者也许刚刚开始到达有效控制的顶点,再往前去就要开始衰落了。

但是,总的说来,受控制的资本主义并不是一场失败。相反,它取得了巨大的成功。第二次世界大战结束以来,直到20世纪70年代中期,美国和欧洲的经济经历了连续多年的迅速增长,不仅给少数人而且给几乎全体人民带来了富裕。日本的发展更快,已是众所周知的事实,尽管他们的生活水准限制多少影响了为更快发展而进行更多投资。整个欧洲,历史上遗留下来的贫穷已经让位于稳定的、不断增长的繁荣。

20世纪70年代后期,对资本主义加以控制的趋势突然倒转过来了。意识形态与时尚,是瓦解美国管理体制的重要因素。渴望从放松管理中获利的利益集团,用金钱来推动议会游说活动,也是重要因素,也许是更重要的因素。各种行业所发生的后果都讨论到了,虽然不一定讨论得很深。并没有出现全国范围内争论有无必要放松控制的问题,也没有人去试图评估各个行业放松控制后对美国社会所产生的综合影响。但在任何情况下都显示出放松控制可获得较高的效率,这就足以说明问题了。

在欧洲,意识形态与时尚对缩减国有企业也起了作用。欧洲也有响亮的呼声要求在私人企业制度下提高经济效率。但在很多情况下,是因为数十年来债台高筑与通货膨胀政策迫使他们实行这种转变。那些已经积累了大量公债并无限制地印刷钞票的政府,当然可以再借一点债、再印一些钞票来掩盖国营企业的亏损。一旦通货紧缩成为正常的政策之后,真正需要用钱时,再增加财政补助就意味着要在其他方面削减政府开支,包括赢得选票所需要

的开支。

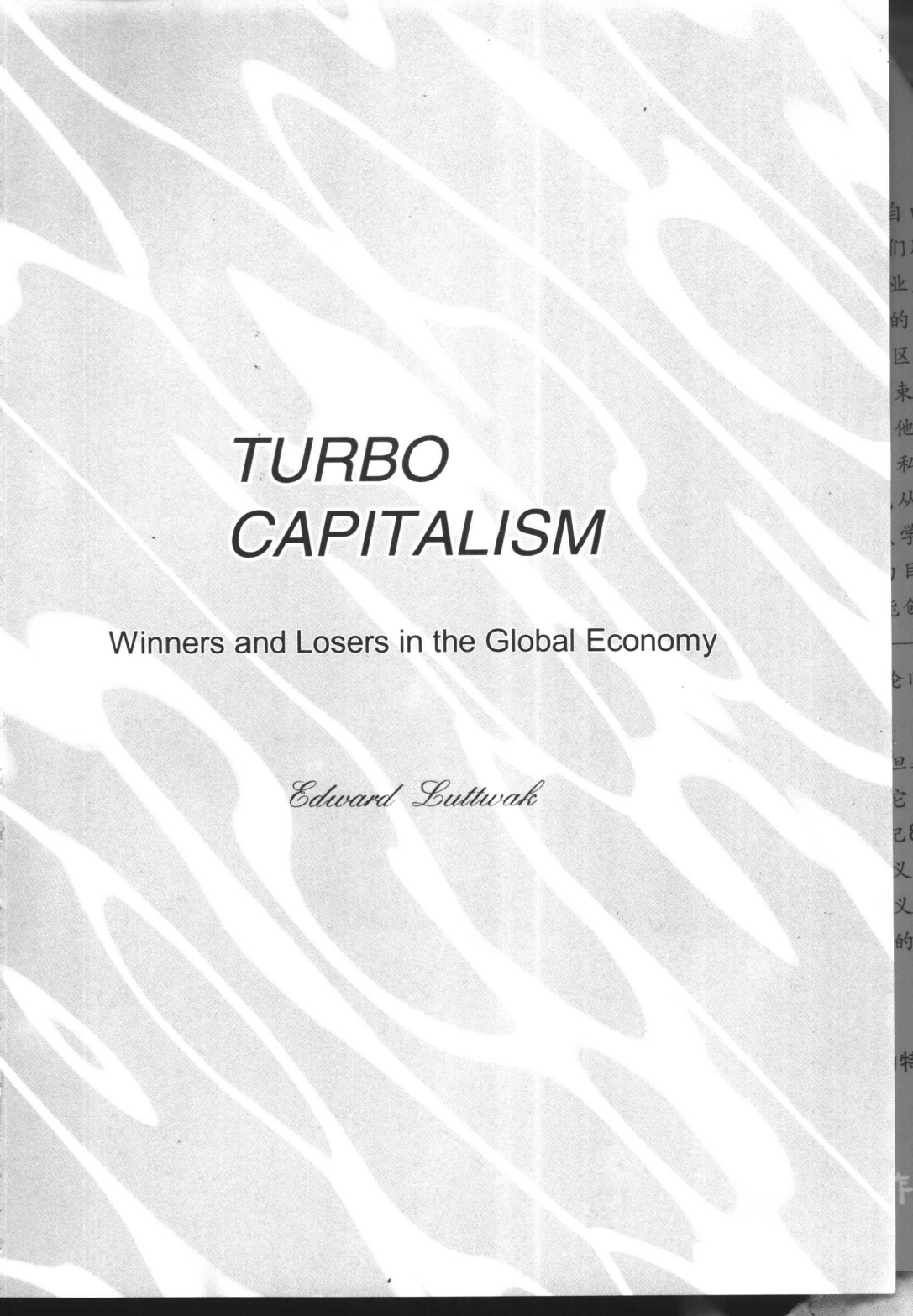
每个国家开始以各自的理由,采用各自的方式,以各自不同的速度,一个行业一个行业地来解除过分的控制。美国或其他国家的每个国际性的有竞争力的企业从控制中解放出来,提高了效率,降低了价格,或改进了质量,或者两者兼而有之,便会迫使其他国家的同一行业加快解除控制的步伐。因此,没有一个国家能以在自己的疆域内保持自己的受控制的资本主义制度完好无损,而不付出日益增加的经济上的代价。法国正是这样,为此付出了代价。日本也是这样做的,付出了十分沉重的代价。除了很少的一些出口企业因从未受到控制或很少受到控制因而维持了令人惊叹的高效益。

想要举办一次有关受控制的资本主义被瓦解后在社会、政治甚至文化方面的综合反应的国际性广泛讨论,自然是做不到的。即使是对每个国家的转变后果作出国际性的联合评估,也是做不到的。可以肯定的是,经济效益将增长。但是,社会方面的效益低下又该如何解决?这种现象已经广泛出现,包括某些地区性贫困的例证,到几乎普遍性的社区衰退、家庭不稳、犯罪增多。私有化、自由化、全球化,相继而来,释放出今天的涡轮资本主义不受制约的力量,然而,上述难缠的问题甚至从未被人们提起。

本书正是要讨论这些方面的问题。

爱德华·勒特韦克
切维切斯,马里兰州
一九九八年六月

私有化、经济化、全球化，相继而来，释放出今天的涡轮资本主义难以制约的力量。



TURBO CAPITALISM

Winners and Losers in the Global Economy

Edward Luttwak

目 录

序 言

第一章：赢家与输家

- 涡轮资本主义征服全世界 / 5
- 给讨厌的律师两声欢呼 / 9
- 为贪婪的律师再欢呼两声 / 15
- 美国的赢家为何不开心 / 21
- 美国的输家为何肯认命 / 26
- 不完整的模仿带来的灾难 / 32

第二章：何谓涡轮资本主义

- 受控制的资本主义 / 41
- 政府的后退 / 47
- 从传统到合同 / 52
- 计算机的胜利 / 57
- 适应与受挫 / 59
- 金钱与爱情 / 65

第三章：全球经济的辉煌与衰落

- 销售红火，职业不稳 / 73
- 另找出路 / 79
- 孤注一掷 / 82
- 新禁酒主义 / 86
- 宽容与公正 / 90

第四章：微软奇迹

新老巨人 /97

资金多,雇工少 /102

仆人又回来了 /107

第五章：贫穷重返

下层社会之谜 /117

工资为何下降 /119

第六章：失业的时代

“世界需求与技术”循环 /124

长期的世界需求与技术循环 /126

发展无需雇工 /131

消除失业的五个易行步骤：以法国为例 /134

日本：政府的目标是全面就业 /140

第七章：地缘经济的理论与实践

另一种意义上的战争：地缘经济 /155

高层政府官员的新角色 /161

由强权政治到“地缘经济” /161

地缘经济是新事物吗 /167

世界会分成几个对立的贸易集团吗 /173

第八章：关于产业政策的争论

官僚主义的陷阱 /187

不知不觉中起作用的产业政策 /192

第九章：涡轮资本主义来到俄罗斯

是一个歹徒经济吗 /197

以毒攻毒 /201

俄国会繁荣起来吗 /209

经济全球化与信息落后 /214

第十章：自由贸易成为意识形态

保护主义被鄙弃 /221

第十一章：金钱成为崇拜对象

中央银行行长的时代 /231

向欧元进军 /236

欧元能成为超级硬通货吗 /241

第十二章：购物成为治疗手段

治疗孤独 /252

感情快餐 /254

购物与贸易平衡 /257

第十三章：巨大的两难问题

活力与无保障 /266

真实性遭破坏 /271

永远增长 /281

巨大的两难问题 /287

附录：涡轮资本主义在全球的发展 /289

索引：译名对照 /334

第一章 赢家与输家

受到高失业率与长期衰退折磨的全球经济迫切需要学习美国经济的新方法。这些方法确实是新的。直到 20 世纪 70 年代末，才废除了从 30 年代沿袭下来的各种反对竞争的法律与规定，继而出现技术革新，私有化，消除种种重大的障碍，才有了今天蓬勃发展的涡轮资本主义。

对于美国人民来说，多方面的成就是惊人的。成千上万的企业界大玩家，公司经理人员，数以十万计的大胆的或仅仅是运气好的投资人，成了百万富翁、千万富翁或甚至腰缠数十亿美金的大富翁。许多人认为，发大财是个人的巨大成功。计算机业的先驱人物，从微软的比尔·盖茨到普通的软件业百万富翁，一直被认为是新一代豪富阶层的典型。许多放松控制的企业，从天然气到商业银行，仅仅得益于解除限制便能大大繁荣起来。其他的行业也运营得很好，只消让它们按老办法自由买卖，漂浮在上涨的股市潮上就行。

除了太过平庸，只要有一个勤奋的董事会，便可获得巨大的成就。1997 年的《商务周刊》有两次报道过“绿树金融公司”的首席执行官劳伦斯·科斯，一则报道把他列为美国公司首富排行榜的首位，是 1996 年收入最高的人——他的年收入高达 10,244.9 万美

元,包括周末与假期平均折算在内;另一则报道说该公司股票价格上升不快^①。

大约 6,000 万名进取心较差的美国人,从前在工厂或公司做事收入也不错,但如今必须每天同可以节省劳力的技术进步艰苦竞争,这些技术完全可以取代他们,或者用较廉价的外国劳力来取代他们。为了保持如今已不能永保稳定的职业,他们及其工会不得不接受停滞甚至是下降的工资与小额优惠。到 1997 年 1 月,经济繁荣使失业率降到 5% 以下,有些地方出现了劳动力短缺现象。联邦储备委员会主席艾伦·格林斯潘惊呼这种默契的协议——稳定就业与低通货膨胀——将要结束而出现高工资,不是个好结果,但是,不然的话,美国政府就会通过通货凶猛膨胀使民众大吃苦头。格林斯潘的恐惧是多余的。物价指数仅上升 2.7%,还算不上通货膨胀;1995 年这一经济恢复年的实际物价还有所下降;即使是 1996 年这个繁荣年份,工资与优惠总额也只上升 2.9%;繁荣顶峰的 1997 年上升 3%,此时才出现一些通货膨胀现象^②。

在运气较差的 6,000 万美国人中,有些人找不到或维持不住企业工作或办公室职务,不得不去到工资微薄的部门做事,如商店、服务业、看守、搬运、繁重的体力活与清洁工。这样一来,一种

① 计算的方法是 1996 年末的股票价格,加上 1994—1996 年再投资的红利,减 1993 年末的股票价格。见珍妮弗·莱因戈尔德著《执行官员工资》,载《商务周刊》1997 年 4 月 21 日。——原注

② 1995 年、1996 年、1997 年按季度发表的劳工部统计资料《雇佣费用指数》。有关格林斯潘的谈话见小罗伯特·D·赫什利的文章“工资报道说明无通货膨胀,市场压力减轻”,载《纽约时报》1997 年 1 月 29 日。——原注